|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ. | Let the holy martyrs,  The great defenders,  Rejoice and be glad,  Saint Segius and Saint Bacchus. | Let the holy martyrs,  The good fighters,  Saints Sergius and Bacchus,  Rejoice and be glad. | Let them rejoice and be glad,  The holy martyrs,  The good fighters,  The holy Sergius and Bacchus, |
| Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | For they became martyrs,  And followers of Christ,  They performed many works,  Of wonders and awe. | For they became martyrs,  And followers of Christ,  And performed many  Wondrous and exalted works. | For they became martyrs,  Hearers of Christ[[1]](#footnote-1),  And performed many works:  Wondrous[[2]](#footnote-2) and exalted. |
| Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲟⲓ̀:  ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | As for them they rejoice,  With Christ the Creator,  For they shed their blood,  For His blessed Name. | They rejoice  With Christ the Creator,  For their blood flowed  For His blessed Name. | They rejoice  With Christ the Creator  For their blood flowed  For His blessed Name[[3]](#footnote-3). |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲇⲏⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. | Hail to Sergius and Bacchus,  The strong and chosen heroes,  Of Christ the King of glory,  The only-begotten God. | Hail to Sergius and Bacchus,  The elect, strong heroes  Of Christ the King of Glory,  The Only-Begotten God. | Hail to Sergius and Bacchus,  The elect and strong[[4]](#footnote-4) athletes  Of Christ the King of Glory,  The only-begotten God. |
| Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Rejoice O Sergius and Bacchus,  The true stars,  Who became the golden lamps,  Of the holy Church. | Rejoice, O Sergius and Bacchus,  The true stars,  Who became a golden lampstand  Of the holy Church. | Rejoice O Sergius and Bacchus,  The true stars,  Who became a golden lamp stand,  Of the holy church. |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Rejoice O Sergius and Bacchus,  The bright and sparkling ones,  Who enlightened our souls,  With their holy bodies. | Rejoice, O Sergius and Bacchus,  O bright and illuminates ones,  Who enlightened our souls  Through their holy bodies. | Rejoice O Sergius and Bacchus,  O bright and illumined ones,  Who enlightened our souls,  Through their holy bodies[[5]](#footnote-5). |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ. | Hail to you O martyrs,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the courageous heroes,  Saints Sergius and Bacchus. | Hail to you, O martyrs,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the courageous heroes,  Saints Sergius and Bacchus. | Hail to you O martyrs  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the noble athletes,  The holy Sergius and Bacchus. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mangled martyrs,  Saint Sergius and Saint Bacchus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Saints Sergius and Bacchus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  The holy Sergius and Bacchus,  That He may forgive us our sins. |

1. Can also be “obedient to Christ”, followers of Christ [↑](#footnote-ref-1)
2. if paradox should be miracle, then this line is “exalted miracles”, Arabic has “highly glorious” and black book has “of wonder and awe” [↑](#footnote-ref-2)
3. Literally it’s “upon”, but sometimes hijen means “for” or “on behalf of” [↑](#footnote-ref-3)
4. No idea what “d/natoc” means [↑](#footnote-ref-4)
5. Need to look up Lum'anon [↑](#footnote-ref-5)